

## Übersetzungswissenschaftliche Basistexte

- Apter, Emily. *Against World Literature on the Politics of Untranslatability*. Verso Books, 2013.
- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. London, Routledge, revised ed., 1991.
- Benjamin, Walter. "Die Aufgabe des Übersetzers". *Charles Baudelaire Tableaux Parisiens – Deutsche Übertragung mit einem Vorwort über die Aufgabe des Übersetzers von Walter Benjamin*. Verlag Richard Weißbach, Heidelberg, 1923, pp. 32-39.
- Blumczynski, Piotr. *Ubiquitous Translation*. Routledge, 2017.
- Boase-Beier, Jean. *A Critical Introduction to Translation Studies*. Continuum Critical Introductions to Linguistics, Continuum, 2011.
- Borg, Claudine. *A Literary Translation in the Making. A Process-Oriented Perspective*. Routledge, 2023.
- Buschmann, Albrecht. *Gutes Übersetzen: Neue Perspektiven für Theorie und Praxis des Literaturübersetzens*. De Gruyter, 2015.
- Eco, Umberto. *Quasi dasselbe mit anderen Worten: Über das Übersetzen*. Translated by Burkhart Kroeber, Hanser, 2007.
- Gambier, Yves, and van Doorslaer, Luc (eds.). *Handbook of Translation Studies*. John Benjamins, 2010.
- House, Juliane. "Offene und verdeckte Übersetzung: Zwei Arten, in einer anderen Sprache ›das Gleiche‹ zu sagen". *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik*, vol. 35, 2005, pp. 76–101.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". *Translation*, edited by Reuben E. Brower, Cambridge, MA, 1959, pp. 232–239.
- Koller, Werner, and Kjetil Berg Henjum. "Äquivalenz". *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Narr Francke Attempto Verlag, 2020.
- Macheiner, Judith. *Übersetzen – ein Vademecum*. Piper Verlag GmbH, 1995.
- Reiß, Katharina, and Hans J. Vermeer. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Niemeyer, 1984.
- Schleiermacher, Friedrich. "Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens". *Abhandlungen der philosophischen Klasse der Königlich-Preußischen Akademie der Wissenschaften in den Jahren 1812–1813*, Berlin, 1816, pp. 143–171.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. "The Politics of Translation". *The Translation Studies Reader*, edited by Lawrence Venuti, Routledge, 2000, pp. 400-416.
- Stolze, Radegunis. *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag, 2018.
- Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. Routledge, 2006.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.
- Walkowitz, Rebecca. *Born Translated - The Contemporary Novel in an Age of World Literature*. Columbia UP, 2015.

## Spezielle übersetzungswissenschaftliche Themen

## **Audiovisuelles Übersetzen**

- Chiaro, Delia. "Issues in Audiovisual Translation". *The Routledge Companion to Translation Studies*, ed. Jeremy Munday, Routledge, 2008, 141-165.
- Pérez-González, Luis. *Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues*. Routledge, 2014.
- Remael, Aline. "Audiovisual translation". *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 12-17.

## **Comics**

- Altenberg, Tilmann, and Ruth J. Owen. "Comics and Translation: Introduction." *New Readings*, vol. 15, 2015, pp. i-iv.
- Assis, Erico. "The Concept of Fidelity in Comics Translation." *Transcultural - A Journal of Translation and Cultural Studies*, vol. 8, no.2, 2016, pp. 8-23.
- Borodo, Michał. "Multimodality, Translation and Comics." *Perspectives*, vol. 23, no. 1, 2015, pp. 22-41.
- Celotti, Nadine. "The Translator of Comics as a Semiotic Investigator." *Comics in Translation*, edited by Federico Zanettin, Routledge, 2008, pp. 33-49.
- Kaindl, Klaus. "Comics in translation." *Handbook of Translation Studies*, edited by Yves Gambier, vol. 1, 2010, pp. 36-40.
- Kaindl, Klaus. "Thump, Whizz, Poom: A Framework For the Study of Comics Under Translation." *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 1, no. 2, 1999, pp. 263-288.
- Zanettin, Federico. "Translating Comics and Graphic Novels." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 445-460.
- Zanettin, Federico, ed. *Comics in Translation*. Routledge, 2015.

## **Ethik und Übersetzen**

- Alvstad, Cecilia. "Literary translator ethics." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, eds. Kaisa Koskinen and Nike K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 180-194.
- Meintjes, Libby. "The Ethical in Literary Translation." *African Perspectives on Literary Translation*, eds. Judith Inggs and Ella Wehrmeyer, Routledge, 2010, pp. 36-52.
- van Wyke, Ben. "Translation and ethics." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, eds. Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 548-560.

## **Fiktion**

- Carter, Ellen. "Translating Popular Fiction." *The Routledge Handbook of Translation and Culture*, edited by Ovidi Carbonell i Cortès and Sue-Ann Harding, Routledge, 2018, pp. 431-444.
- Hardwick, Lorna. "Translating Myths, Translating Fictions." *Ancient Greek Myth in World Fiction since 1989*, edited by Edith Hall and Justine McConnell, Bloomsbury, 2016, pp. 75-90.

- Leppihalme, Ritva. "Realia". *Handbook of Translation Studies Vol. 2*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 2011, John Benjamins, pp. 127-130.
- Loponen, Mika. "Translating Irrealia—Creating a Semiotic Framework for the Translation of Fictional Cultures." *Chinese Semiotic Studies*, vol. 2, no. 1, 2009, pp. 165-175.
- Roberts, Deborah H. "Translation and the 'Surreptitious Classic': Obscenity and Translatability." *Translation and the Classic: Identity as Change in the History of Culture*, Oxford Academic, 2008, pp. 278-311.
- Scott, Jill. "Translating Myth: The Task of Speaking Time and Space." *Bucknell Review*, vol. 47, no. 1, 2003, pp. 58-72.

### **Kinderliteratur**

- Alla, Aida. "Challenges in Children's Literature Translation: a Theoretical Overview." *European Journal of Language and Literature*, vol. 1, no. 2, 2015, pp. 15-18.
- Dybiec-Gajer Joanna et al. *Negotiating Translation and Transcreation of Children's Literature from Alice to the Moomins*. Springer, 2020.
- Frank, Helen. *Cultural Encounters in Translated Children's Literature. Images of Australia in French Translation*. Routledge, 2007.
- González Cascallana, Belén. "Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature." *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*, edited by Jan van Coillie and Walter P. Verschueren, Routledge, 2006, pp. 97-110.
- Jaleniauskiėnė, Evelina, and Čičelytė, Vilma. "The Strategies for Translating Proper Names in Children's Literature." *Kalbų Studijos – Studies About Languages*, vol. 15, 2009, pp. 31-42.
- Kérchy, Anna, and Sundmark, Björn (eds.). *Translating and Transmediating Children's Literature*. Palgrave Macmillan, 2020.
- Lathey, Gillian. *The Role of Translator's in Children's Literature. Invisible Storytellers*. Routledge, 2010.
- Lathey, Gillian. *Translating Children's Literature*. Routledge, 2015.
- van Coillie, Jan, and Verschueren, Walter P. (eds.). *Children's Literature in Translation. Challenges and Strategies*. Routledge, 2006.

### **Schauerliteratur: Gothic und Horror**

- Hale, Terry. "Translation in distress - Cultural Misappropriation and the Construction of the Gothic." *European Gothic*. Manchester University Press, 2017. 17-38.
- Landais, Clotilde. "Challenges and Strategies for Analysing the Translation of Fear in Horror Fiction." *Literary Imagination*, vol. 1, no. 3, 2016, pp. 242-254.
- Overton, Hamp. "Japanese Horror Films and Their American Remakes - Translating Fear, Adapting Culture by Valerie Wee." *Journal of Film and Video*, vol. 68, no. 1, 2016, pp. 60-61.
- Simic, Amela. "Translation of Horror." *Meta*, vol. 45, no. 1, 2000, pp. 155-157.

Szymyślik, Robert. "The Call of Cthulhu - HP Lovecraft and the Translation of Horror Literature." *Aspects of Specialised Translation*, vol. 3, 2016, pp. 113-126.

### **Krimis und Thriller übersetzen**

Cadera, Susanne M. et al. (editors). *The Voices of Suspense and Their Translation in Thrillers*. Rodopi, 2014.

Hopkinson, Amanda and Karen Seago. "Crime Fiction", *The Routledge Handbook of Literary Translation*, edited by R. Kelly Washbourne and Ben van Wyke, Routledge, 2019, pp. 220-239.

Maher, Brigid and Susan Bassnett. "The Translation and Circulation of Crime Fiction"; *The Cambridge Companion to World Crime Fiction*, edited by Jesper Gulddal, Stewart King, and Alistair Rolls, Cambridge UP, 2022, pp. 46-64.

Rolls, Alistair, Marie-Laure Vuaille-Barcan, and John West-Sooby. "Translating national allegories: the case of crime fiction", *The Translator*, vol. 22. no. 2, pp. 135-143, DOI: 10.1080/13556509.2016.1205707.

Seago, Karen. "Introduction and overview: crime (fiction) in translation". *The Journal of Specialised Translation*, Issue 22, 2014, pp. 2-14.

Seago, Karen. "Translating violence in crime fiction", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 2017, pp. 1-14, DOI:10.1080/0907676X.2017.1407347.

Seago, Karen and Victoria Lei. "Translation", *The Routledge Companion to Crime Fiction*, edited by Janice Allan, Routledge, 2020, pp. 85-93.

### **Romance und Sex**

Bianchi, Diana, and Adele D'Arcangelo. "Translating History or Romance? Historical Romantic Fiction and its Translation in a Globalised Market." *Linguistics and Literature Studies*, vol. 3, 2015, pp. 248-253.

Karpińska, Patrycja, and Jędrzej Olejniczak. "Fifty Shades of Translation: On the Patterns in the English to Polish Translation of Erotica." *Journal of Education Culture and Society*, vol. 10, no. 2, 2019, pp. 219-232.

Paizis, George. "Category romances: Translation, realism and myth." *The Translator*, vol. 4, no. 1, 1998, pp. 1-24.

Santaemilia, José. "The translation of sex/The sex of translation: Fanny Hill in Spanish." *Gender, Sex and Translation*. Routledge, 2015, pp. 117-136.

Santaemilia, José. "The Translation of Sex-Related Language: The Danger (s) of Self-Censorship (s) 1.", *TTR*, vol. 21, no. 2, 2008, pp. 221-252.

### **Genre-specific: Postcolonial literature**

Bandia, Paul. *Translation as Reparation: Writing and Translation in Postcolonial Africa*. St. Jerome Publishing, 2008.

- Bandia, Paul. "Postcolonial literatures and translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins, 2010, pp. 264-269.
- Bertacco, Simone, ed. *Language and Translation in Postcolonial Literatures: Multilingual Contexts, Translational Texts*. Routledge, 2014.
- Fraiture, Pierre-Philipp. "Translating African Thought and Literature: Postcolonial Glottopolitics." *Bulletin of SOAS*, vol. 81, no. 3, 2018, pp. 405-412.
- Merrill, Christi A. "Postcolonial translation. The politics of language as ethical praxis." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, eds. Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 159-172.
- Orsini, Francesca and Neelam Srivastava. "Translation and the Postcolonial." *Interventions*, vol. 15, no. 3, 2013, pp. 323-331.
- Robinson, Douglas. "The ethics of postcolonial translation." *The Routledge Handbook of Translation and Ethics*, eds. Kaisa Koskinen and Nike. K. Pokorn, Routledge, 2020, pp. 99-113.

### **Linguistische Fragestellungen und allgemeine Übersetzungstheorie**

- Cifuentes-Férez, Paula, and Ana Rojo. "Thinking for Translating - A Think-Aloud Protocol on the Translation of Manner-of-Motion Verbs." *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 27, no. 2, 2015, pp. 273-300.
- Ibarretxe, Iraide. "What Translation Tells Us About Motion: A Contrastive Study of Typologically Different Languages." *International Journal of English Studies*, vol. 3, no. 2, 2003, pp. 151-176.
- Marinetti, Cristina. "Cultural Approaches". *Handbook of Translation Studies*, edited by Yves Gambier and Luc van Doorslaer, John Benjamins Publishing Company, 2011, pp. 26-30.
- Meylaerts, Reine. "Multilingualism as a challenge for translation studies." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, 2013, pp. 519-533.
- Slobin, Dan I. "Relating Narrative Events in Translation." *Perspectives on Language and Language Development: Essays in Honor of Ruth A. Berman*, Springer US, 2005, pp. 115-129.

### **Non-Fiction**

- Bassnett, Susan. "Translating Terror." *Third World Quarterly*, vol. 26, no. 3, 2005, pp. 393-403.
- van Doorslaer, Luc. "Journalism and translation." *Handbook of Translation Studies Vol. 1*, eds. Yves Gambier and Luc van Doorslaer, 2010, John Benjamins, pp. 180-184.

### **Translating Jewishness and Jewish Voices**

- Bernstein, Cynthia Goldin. "Representing Jewish Identity Through English", *English and Ethnicity*, edited by Janina Brutt-Griffler, Palgrave MacMillan, 2006, 107-129.
- Davis, Barry. "Yiddish: The Perils and Joys of Translation", *European Judaism: A Journal for the New Europe*, vol. 43, no. 1, 2010, pp. 3-36.

Gillman, Abigail. "The Task of Jewish Translation Revisited", *The Routledge Handbook of Translation History*, edited by Christopher Rundle, Routledge, 2022, pp. 250-266.

Waligórska, Magdalena and Tara Kohn (editors). *Jewish Translation, Translating Jewishness*. De Gruyter, 2018.

### **Translating Nature**

Bewell, Alan. *Natures in Translation. Romanticism and Colonial Natural History*. John Hopkins University Press, 2017.

Cronin, Michael. *Eco-Translation: Translation and Ecology in the Age of the Anthropocene*. Routledge, 2016.

Gansel, Mireille. *Translation as Transhumance*. Translated from French by Ros Schwartz. Les Fugitives, 2018.

Ji, Meng. *Translating and Communicating Environmental Cultures*. Routledge, 2019.

Zhao, Meiou, and Jiyong Geng. "What can Translation do for the Endangered Earth? – An Overview of Ecocritical Translation Studies." *TRAMES*, vol. 28, no. 78/73, 2024, pp. 37–51.

### **Lyrrik**

Boase-Beier, Jean. "Poetry translation." *The Routledge Handbook of Translation Studies*, edited by Carmen Millán and Francesca Bartrina, Routledge, 2013, pp. 475-487.

Mathew, Jackson. "Third Thoughts on Translating Poetry." *On Translation*, edited by Reuben Arthur Brower, *Harvard Studies in Comparative Literature* 23, Harvard UP, 1959, pp. 67-77.

Matiu, Ovidiu. "Translating Poetry. Contemporary Theories and Hypotheses." *Professional Communication and Translation Studies* 1, 2008, pp. 127-134.

Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry*. Pennsylvania State UP, 1988.

Tisgam, Khalida H. "Translating Poetry. Possibility or Impossibility?" *Journal of College of Education for Women*, vol. 25, no. 2, 2014, pp. 511-524.

### **Queerness, Gender, Feminismus**

Baer, Brian James, and Klaus Kaindl. *Queering Translation, Translating the Queer - Theory, Practice, Activism*. Routledge, 2017.

Baer, Brian James. *Queer Theory and Translation Studies - Language, Politics, Desire*. Routledge, 2020.

Baldo, Michela, Jonathan Evans, and Ting Guo. "Introduction - Translation and LGBT+/Queer Activism." *Translation and Interpreting Studies*, vol. 16, no. 2, 2021, pp. 185-195.

Baldo, Michela. "Queer Translation as Performative and Affective Un-doing. Translating Butler's 'Undoing Gender' into Italian" *Queering Translation, Translating the Queer - Theory, Practice, Activism*, edited by Brian James Baer and Klaus Kaindl, Routledge, 2017, pp. 188-205.

Castro, Olga, and Emek Ergun. *Feminist Translation Studies – Local and Transnational Perspectives*. Routledge, 2017.

- Epstein, BJ, and Robert Gillett. *Queer in Translation*. Taylor & Francis, 2017.
- Kedem, Nir. "What is Queer Translation?." *Symploke*, vol. 27, no.1, 2019, pp. 157-183.
- Martínez Pleguezuelos, and Antonio Jesús. "Translating the Queer Body." *Babel*, vol. 67, no. 1, 2021, pp. 99-117.
- Pierce, Joseph M., et al. "Introduction - Cuir/Queer Américas: Translation, Decoloniality, and the Incommensurable." *GLQ*, vol. 27, no. 3, 2021, pp.321-327.
- Spurlin, William J. "Introduction - The Gender and Queer Politics of Translation: New Approaches." *Comparative Literature Studies*, vol. 51, no. 2, 2014, pp. 201-214.
- von Flotow, Luise and Hala Kamal. *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender*. Routledge, London, 2020.
- von Flotow, Luise. *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Routledge, 2014.

### **Literaturwissenschaft, Linguistik und Kreatives Schreiben**

- Benedict, Elizabeth. *Erotik schreiben. Wie Sie Sex-Szenen literarisch gestalten*, translated by. Kerstin Winter, Autorenhaus, 2002.
- Busch, Albert, and Stenschke, Oliver. *Germanistische Linguistik. Eine Einführung. 4th ed.* Narr Francke Attempto Verlag, 2018.
- Campo, José Luís de Azevedo. *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft Theorie und Praxis: Portugiesisch, Spanisch, Französisch, Englisch, Deutsch. Lehr- und Arbeitshefte zur Lusitanistik, Hispanistik der Universität Rostock*, 1998.
- Dipper, Stefanie, Klabunde, Ralf, und Mihatsch, Wiltrud (Hrsg.). *Linguistik. Eine Einführung (nicht nur) für Germanisten, Romanisten und Anglisten*. Springer, 2018.
- Earnshaw, Steven (ed.). *The Handbook of Creative Writing. 2<sup>nd</sup> ed.* Edinburgh UP, 2014.
- Easthope, Antony. *Literary into Cultural Studies*. Routledge, 1991.
- Fang, Xia. „Translation as creative writing practice." *The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing*, vol. 18., no. 2, 2019, pp. 162-176.
- Gauger, Hans-Martin. *Das Feuchte und das Schmutzige. Kleine Linguistik der vulgären Sprache*. C. H. Beck, 2012.
- Harper, Graeme. *A Companion to Creative Writing*. John Wiley & Sons, 2013.
- Hunter, Pete (ed.). *Understanding Children's Literature*. Routledge, 2005.
- Jeßing, Benedikt, und Köhnen, Ralf. *Einführung in die Neuere deutsche Literaturwissenschaft*. 4th edition. J. B. Metzler, 2017.
- Kerridge, Richards and Neil Sammells (eds.). *Writing the Environment: Ecocriticism and Literature*. Zed Books, 1998.
- Klarer, Mario. *An Introduction to Literary Studies*. 3rd edition. Routledge, 2011.
- Klinger, Susanne. *Translation and Linguistic Hybridity: Constructing World View*. Routledge, 2015.
- König, Ekkehard, and Gast, Volker. *Understanding English-German Contrasts*. 3rd edition. Erich Schmidt Verlag, 2012.

- Kvam, Sigmund. *Grundlagen einer textlinguistischen Übersetzungswissenschaft. Forschungsüberblick und Hypothesen*. Waxmann, 2009.
- Loffredo, Eugenia, and Perteghella, Manuela. *Translation and Creativity. Perspectives on Creative Writing and Translation Studies*. Continuum, 2006.
- Meibauer, Jörg et al. *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3rd edition. J. B. Metzler, 2015.
- Pechlivanos, Miltos et al. (eds.). *Einführung in die Literaturwissenschaft*. J. B. Metzler, 1995.
- Pillai, Anila A., and Kaushal, Urvashi. "Research Methodology – An Introduction To Literary Studies". *Central Asian Journal of Literature, Philosophy and Culture*, vol. 1, no. 1, 2020, pp. 1-11.
- Pope, Rob. *The English Studies Book. An introduction to language, literature and culture*. 2<sup>nd</sup> edition, Routledge, 1998.
- Ramet, Adèle. *Creative Writing. How to unlock your imagination and develop your writing skills*. 8<sup>th</sup> edition, How to Books, 2011.
- Ruthven, K. K. *Feminist Literary Studies: An Introduction*. Canto, 1990.
- Schmitt, Christian. "Kontrastive Linguistik als Grundlage der Übersetzungswissenschaft. Prolegomena zu einer Übersetzungsgrammatik für das Sprachenpaar Deutsch/Französisch." *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, vol. 101, no. 3, 1991, pp. 227-241.
- Stockton, Will. *An Introduction to Queer Literary Studies. Reading Queerly*. Routledge, 2022.
- Theisen, Joachim. *Kontrastive Linguistik. Eine Einführung*. Narr Francke Attempto Verlag, 2016.
- vom Scheidt, Jürgen. *Kreatives Schreiben. HyperWriting. Texte als Wege zu sich selbst und zu anderen*. Allitera, 2006.